

HAN SHAN 寒山 (VII^e s.)

Traduction : Patrick CARRÉ, Le Mangeur de brume, Phébus1985

1

驅馬度荒城
Qū mǎ dù huāng chéng

高低舊雉堞
gāo dī jiù zhì dié

自振孤蓬影
zì zhèn gū péng yǐng

所嗟皆俗骨
suǒ jiē jiē sú gǔ

荒城動客情
huāng chéng dòng kè qíng

大小古墳塋
dà xiǎo gǔ fén yíng

長凝拱木聲
cháng níng gǒng mù shēng

仙史更無名
xiān shǐ gèng wú míng

Il pousse son cheval par la ville ruinée,
Par la ville ruinée qui tant le bouleverse :
Quel éboulis de vieux merlons
Et de tombeaux de toutes tailles !
Dans l'ombre folle des broussailles
Grincent les arbres sépulcraux...
Il gémit pour les os vulgaires
Jamais enregistrés parmi les Immortels.

2

可笑寒山道
kě xiào hán shān dào

聯谿難記曲
lián xī nán jì qū

泣露千般草
qì lù qiān bān cǎo

此時迷徑處
cǐ shí mí jìng chù

而無車馬蹤，
ér wú chē mǎ zōng ,

疊嶂不知重，
dié zhàng bù zhī zhòng ,

吟風一樣松，
yín fēng yī yàng sōng ,

形問影何從？
xíng wèn yǐng hé cóng ?

Il est drôle le chemin de Montfroid!
Chars et chevaux, pourtant, n'y laissent traces.
Inénarrablement, les torrents s'y poursuivent
Entre les hauts rochers, pêle-mêle entassés
Pleure la rosée - mille herbes différentes,
Chante le vent - sapin toujours lui-même!
De celui qui, alors, perd sa route
Le corps demande à l'ombre : « Que suis-tu ? »

3

自樂平生道
Zì lè píng shēng dào

煙蘿石洞間。
yān luó shí dòng jiān 。

野情多放曠
yě qíng duō fàng kuàng

長伴白雲閑。
cháng bàn bái yún xián 。

有路不通世
yǒu lù bù tōng shì

無心孰可攀。
wú xīn shú kě pān 。

石床孤夜坐
shí chuáng gū yè zuò

圓月上寒山。
yuán yuè shàng hán shān 。

Mon bonheur, c'est la voie de la vie quotidienne :

Un antre dans la roche et des lierres brumeux ...

Sauvages émotions et liberté sans frein,

Je fainéante avec mes amis les nuages!

La route que je sais ne mène pas au monde :

Je n'ai pas de pensées - à quoi me raccrocher !

La nuit, je m'assieds seul sur mon divan de pierre,

Et la lune ronde s'élève sur Montfroid.

4

卜擇幽居地
Bǔ zé yōu jū dì

猿啼谿霧冷
Yuán tí xī wù lěng

竹葉覆松室
Zhú yè fù sōng shì

已甘休萬事
Yǐ gān xiū wàn shì

天台更莫言。
tiān tái gèng mò yán 。

嶽色草門連。
yuè sè cǎo mén lián 。

開池引澗泉。
kā chí yǐn jiàn quán 。

采蕨度殘年。
cǎi jué dù cán nián 。

Quant à ma retraite, l'oracle répondit :

« Les Terrasses du Ciel » ... Rien à dire de plus!

Les singes crient au froid des ravins embrumés,

Dans la couleur des monts se fond ma porte d'herbes.

De feuilles j'ai couvert ma hutte sous les pins

Et me fais une mare en détournant la source.

Tout en me délectant de l'arrêt des besognes,

Je passe mes vieux jours à cueillir des fougères.

5

说食终不饱
Shuō shí zhōng bù bǎo

饱吃须是饭
bǎo chī xū shì fàn

不解审思量
bù jiě shěn sī liàng

回心即是佛
huí xīn jí shì fó

说衣不免寒
shuō yī bù miǎn hán

着衣方免寒
zháo yī fāng miǎn hán

只道求佛难
zhǐ dào qiú fó nán

莫向外头看
mò xiàng wài tóu kàn

Parler nourriture ne remplit pas me ventre
Et parler vêtements ne garde point du froid.
Si la faim vous tracasse, allez donc vous nourrir,
Et si vous frissonnez, courez mieux vous vêtir !
Qui après réflexion n'a toujours pas compris
dit : qu'elle est difficile, la quête du bouddha!
Renversez votre esprit! le voici, le bouddha!
Ne le cherchez donc pas en dehors de vous-même!

6

快哉混沌身，不饭复不尿。
kuài zāi hùn dùn shēn , bù fàn fù bù niào 。

遭得谁钻凿，因兹立九窍。
Zāo dé shuí zuàn záo , yīn zī lì jiǔ qiào 。

朝朝为衣食，岁岁愁租调。
Zhāo zhāo wèi yī shí , suì suì chóu zū diào 。

千个争一钱，聚头亡命叫
Qiān gè zhēng yī qián , jù tóu wáng mìng jiào

Comme il était content, le Chaos, de son corps
Qui, n'absorbant rien, n'éliminait jamais ...
Il dut pourtant subir les burins et les drilles
D'un quidam qui en lui creusa neuf ouvertures.
Il dut céder son temps au vivre et au vêtir,
Se biler tous les ans pour payer ses impôts ...
Mille individus qui pour un sou s'entretuent,
Une foule en délire au risque de sa vie ...

7

寒山子，長如是。獨自居，不生死。
hán shān zǐ , cháng rú shì 。 Dú zì jū , bù shēng sǐ 。

Le sieur Montfroid vécut toujours ainsi
Seul avec lui-même, il s'était retiré de la mort et de la vie

我居山，勿人識。白雲中，常寂寂。
Wǒ jū shān , wù rén shi 。 Bái yún zhōng , cháng jì jì 。

Les monts sont ma demeure, Et nul ne me connaît.
Dans les nuages blancs, Eternelle est ma paix.

吾心似秋月，碧潭清皎潔。無物堪比倫，教我如何說。
Wú xīn sì qiū yuè , bì tán qīng jiǎo jié 。 Wú wù kān bǐ lún , jiào wǒ rú hé shuō 。

Mon cœur est comme la lune d'automne,
Blancheur immaculé de l'abîme bleu-vert,
Il n'est rien à quoi je le puisse comparer
Si vous ne me soufflez ce qu'il faut que je dise ...

8

一住寒山萬事休，更無雜念掛心頭。
Yī zhù hán shān wàn shì xiū , gèng wú zá niàn guà xīn tóu 。

閒於石壁題詩句，任運還同不繫舟。
Xián yú shí bì tí shī jù , rèn yùn huán tóng bù xì zhōu 。

Dès qu'à Montfroid je fus, tout affaire cessa,
Plus de pensées tordues accrochées dans mon cœur ...
Oisif, sur les rochers je griffonne des vers :
Le destin fait de moi une barque sans lien ...

身著空花衣，足躡龜毛履。
Shēn zhù kōng huā yī , zú niè guī máo lǚ 。

手把兔角弓，擬射無明鬼。
Shǒu bǎ tù jiǎo gōng , nǐ shè wú míng guǐ 。

Je suis vêtu de fleurs célestes,
Chaussé de plumes de tortue,
Et de mon arc en bois de lièvres,
Vise ignorance, la démonsse.

9

有 身 與 無 身 ， 是 我 復 非 我 。
Yǒu shēn yǔ wú shēn , shì wǒ fù fēi wǒ 。

如 此 審 思 量 ， 遷 延 倚 巖 坐 。
Rú cǐ shěn sī liàng , qiān yán yǐ yán zuò 。

足 間 青 草 生 ， 頂 上 紅 塵 墮 。
Zú jiān qīng cǎo shēng , dǐng shàng hóng chén duò 。

已 見 俗 中 人 ， 靈 床 施 酒 果 。
Yǐ jiàn sú zhōng rén , líng chuáng shī jiǔ guǒ 。

« Ai-je un corps ou bien n'en ai-je pas ?
Est-ce moi que voici, ou bien ne l'est-ce pas ? »
Et je me perds dans ces profondes réflexions,
Assis contre un rocher, avec le temps qui passe ...
L'herbe verte a poussé entre mes doigts de pieds,
La poussière rouge me sert de couvre-chef.
J'ai même vu des gens tout à fait ordinaires
Déposer vin et fruits sur mon lit mortuaire.

10

時人尋雲路，雲路杳無蹤。
Shí rén xún yún lù , yún lù yǎo wú zōng 。

山高多險峻，澗闊少玲瓏。
Shān gāo duō xiǎn jùn , jiàn kuò shǎo líng lóng 。

碧嶂前兼後，白雲西復東。
Bì zhàng qián jiān hòu , bái yún xī fù dōng 。

欲知雲路處，雲路在虛空。
Yù zhī yún lù chù , yún lù zài xū kōng 。

Mes contemporains cherchent la voie des nues,
Mais la voie des nues n'est qu'un vierge mystère.
Toujours plus dense, des monts l'abrupt péril ...
Jamais trop ouverts, les immense torrents ...
Quel encerclement de murailles bleu-vert
Sous le blanc des nues qui peuplent l'horizon!
Vois vous demandez où est la voie des nues
Et bien la voie des nues, c'est l'espace vide!...

11

碧澗泉水清，寒山月華白。默知神自明，觀空境逾寂。

Bì jiàn quán shuǐ qīng , hán shān yuè huá bái 。 Mò zhī shén zì míng , guān kōng jìng yú jì 。

Pure est la source du torrent bleu-vert,
Et blanc le dais lunaire sur Montfroid.
Silencieuse connaissance de la clarté naturelle de l'esprit
En contemplant le vide, les objets dépassent le Nirvâna.

人問寒山道，寒山路不通，夏天冰未釋，日出霧朦朧；

Rén wèn hán shān dào , hán shān lù bù tōng , xià tiān bīng wèi shì , rì chū wù méng lóng ;

似我何由屈，與君心不同，君心若似我，還得到其中！

sì wǒ hé yóu jiè , yǔ jūn xīn bù tóng , jūn xīn ruò sì wǒ , huán dé dào qí zhōng !

Aux gens qui s'enquièreent du chemin de Montfroid
Dites que pour Montfroid il n'st aucune route!
En été les glaces n'ont toujours pas fondu,
Et malgré le soleil, tout est sombre de brumes.
Alors moi, par où suis-je arrivé ?- Mon esprit n'est pas comme le vôtre,
Car si nos esprits se ressemblaient,
Vous vous y retrouveriez en plein.